

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

**Grammaire de la langue soureth, ou chaldéen vulgaire
selon le dialecte de la plaine de Mossoul et des pays
adjacents**

Rhétoré, Jacques

Mossoul, 1912

II. Lettre. Chlémoun, marchand à Achitha, à son frère Hanko à Alcoche

urn:nbn:de:hbz:5:1-77783

II. — LETTRE

CHLÉMOUN, MARCHAND A ACHITHA (1), A SON FRÈRE HANKO
A ALCOCHE (2)

1. ܐܢܝ ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
2. ܕܐܢܝ ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.
ܕܡܪܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

TRADUCTION

1. A mon frère Hanko qui m'est très cher, salut en Notre-Seigneur.

2. Après m'être informé de ton *keif* (3) et demandé à Dieu ta santé, je te fais savoir que ta lettre écrite dans le mois de mai, 25 en date, est parvenue à ma main. — 3. J'ai compris tout ce qui est dedans et me suis réjoui beaucoup de ce que vous êtes tous sains et saufs. — 4. Moi aussi, ma santé est bonne, Dieu merci, et mon affaire (mon commerce) va de l'avant. — 5. Si tu me demandes des nouvelles d'ici, sache qu'en ces jours un grand malheur est tombé sur la tête des gens d'Achi-

(1) Achitha, gros village des tribus nestoriennes.

(2) Alcoche, village important à une journée au nord de Mossoul.

(3) Keif, mot arabe; signifie ici état de santé, comment on se porte

11. ʔɪbɪʃ ʔɪk dɪʔɪɔ dɪʔɪɔ : ʔɪk ʔɪ ʔɪk
 ʔɪk : ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk - 12. ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk - 13. ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk : ʔɪk ʔɪk ʔɪk : ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk . ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk : ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk - 14. ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk - 15. ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk - 16. ʔɪk
 ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk -
 17. ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk ʔɪk

noncent pas à leur vengeance. — 11. Telle est la situation des gens de Tribus : tuer ou être tués, se livrer au brigandage ou tomber dans les mains des brigands. — 12. Dieu merci ! nous, gens de la plaine, avons plus de tranquillité. — 13. Chôné, la fille de notre ami Khelpo, a été tuée; la femme de Zomaia a reçu un coup de fusil dans le genou; les Pères la soignent, mais il est possible qu'elle reste estropiée. — 14. Quant à la noix de galle, à la gomme adragante et aux noix du pays, elles sont chères maintenant et il ne convient pas d'en acheter. — 15. Je baise les joues de mes chers fils Sapo et Kajo, ainsi que de ma petite fille Mioké. — 16. Salue pour moi (1) Matté, Gauga, Chamo, Patto, Guiwo. — 17. Nos gens d'ici, Sômo,

(1) Salue pour moi. Mot-à-mot : demande pour moi des nouvelles de la santé de ...

וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה .

18. וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה .

וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה .

19. וְכֵן הָיָה : וְכֵן הָיָה .

וְכֵן הָיָה : וְכֵן הָיָה .

וְכֵן הָיָה .

20. וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה .

וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה .

וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה .

וְכֵן הָיָה : וְכֵן הָיָה .

Tourkhen, Dôdo, Tchôpé, Baito, Balo, Lawando, te saluent beaucoup.

18. Reste en paix et sois toujours en bonne santé.

Ton frère Chlémoun.

19. A Achitha, le 29 juillet
de l'an du Christ 1911.

20. P.S.— Notre âne Qoutta, vendez-le pour ce qu'on en donnera, et faites attention à notre vieille tante Nanniké. Sawro, aux oreilles coupées, ira à Alcoche : recevez-le avec amitié, le pauvre.

III.- RÉCIT

POURTO, CHEF DU VILLAGE DE PIVÔKÉ,
EN VISITE A L'ÉCOLE

1. *Un jour, Pourto (1), chef de Pivôké, se dit en lui-même : « Je vais aller (mot-à-mot : me levant, j'irai) m'asseoir un moment à l'école. » Il se leva, descendit et arriva à la maison des écoliers. Il entra et dit d'une voix élevée, comme un homme qui sait le prix de sa personne :*
2. *« Salut à toi, Râbi (2) Bakôs ! Ta santé, ton état, tes élèves, comment sont-ils ? »*
3. *Râbi Bâkos répondit : « Tu es le bien venu, Mâmi (3) Pourto. Toi, sois en bonne santé; quant à nous, rien*

TRADUCTION

1. Un jour, Pourto (1), chef de Pivôké, se dit en lui-même : « Je vais aller (mot-à-mot : me levant, j'irai) m'asseoir un moment à l'école. » Il se leva, descendit et arriva à la maison des écoliers. Il entra et dit d'une voix élevée, comme un homme qui sait le prix de sa personne :

2. « Salut à toi, Râbi (2) Bakôs ! Ta santé, ton état, tes élèves, comment sont-ils ? »

3. Râbi Bâkos répondit : « Tu es le bien venu, Mâmi (3) Pourto. Toi, sois en bonne santé; quant à nous, rien

(1) Pourto ou Perto, surnom signifiant le poilu, du persan پورتن , soureth *سورهت*, peau garnie de ses poils, fourrure, grosse chevelure, grosse barbe, corps velu, homme hirsute.

(2) Râbi, mon grand : titre donné aux prêtres et aux maîtres d'école comme était Bâkos (Bacchus).

(3) Mâmi, mon oncle : titre de respect affectueux.